26 JUN 1961
Vertaling

Coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13e juni 1961 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot verhoging van de bedragen van het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, bedienden en vrijwillig verzekerden", heeft de 15e juni 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 13 juin 1961, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "portant majoration des montants de la pension de retraite et de survie des ouvriers, employés et assurés libres", a donné le 15 juin 1961 l'avis suivant :

Ten einde de bedoeling van de Regering zoals de gemachtigde ambtenaar deze heeft toegelicht, duidelijk weer te geven,behoort in het ontwerp het volgende te worden ingevoegd :

1° in artikel 1 een derde lid, luidend als volgt :

"De verhoging mag niet tot gevolg hebben de rustpensioenen op een hoger bedrag te brengen dan datgene bepaald in het eerste lid, volgens het daar gemaakte onderscheid";

2° in artikel 2 een derde lid, luidend als volgt :

"De verhoging mag niet tot gevolg hebben de overlevingspensioenen op een hoger bedrag te brengen dan datgene bepaald in het eerste lid".

Om dezelfde redenen schrappe men in artikel 3, derde lid, de woorden "verleend voor een loopbaan van vijfenveertig jaar voor de mannen en van veertig jaar voor de vrouwen", en in artikel 4, vierde lid, het woord "volledig".

Ten slotte moet ook in de Franse versie van artikel 6 van het ontwerp worden gezegd dat de bij de wet bepaalde verhoging "ambtshalve" wordt betaald.

Pour traduire clairement l'intention du Gouvernement telle qu'elle a été précisée par le délégué du Ministre, il y aurait lieu d'insérer :

1° à l'article 1er du projet, un alinéa 3 ainsi rédigé :

"L'augmentation ne peut avoir pour effet de porter les pensions de retraite à un montant supérieur à celui déterminé à l'alinéa 1er, selon la distinction qui y est prévue";

2° à l'article 2 du projet, un alinéa 3 ainsi rédigé :

"L'augmentation ne peut avoir pour effet de porter les pensions de survie à un montant supérieur à celui déterminé à l'alinéa 1er".

Pour les mêmes raisons, il y a lieu de biffer, à l'article 3, alinéa 3, les mots "accordées pour une carrière de quarante-cinq années pour les hommes et de quarante années pour les femmes", et d'omettre le mot "intégral" à l'article 4, alinéa 4.

Enfin, il convient de dire dans la version française de l'article 6 du projet, que l'augmentation prévue par la loi est "payée d'office".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs:	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H.BUCH, G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
Mevrouw : Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.L.DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.L.DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.